



# Anonimizazio-prozesua hobetzea. IVAPen kasua



Tek gunea 2023  
Nekane Garitano eta Iosu Uribe

Organismo autonomoa  
Organismo Autónomo del



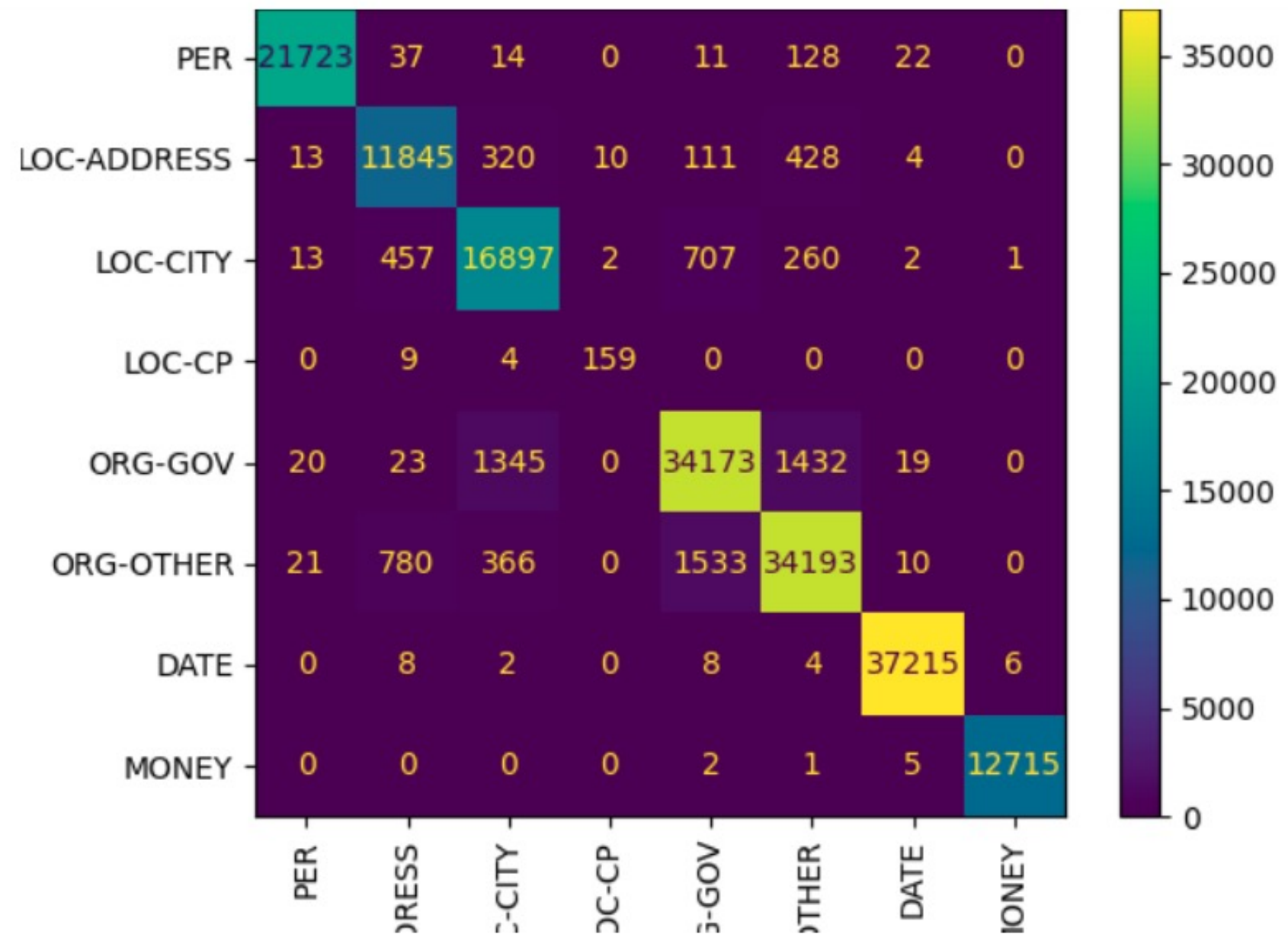
**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**

# Nola sortu zen idea?

## Memoriaren segmentu bat

- Ezizper  
Itzugerdi  
Itzuberri
- ```
<tu creationdate="17102022" creationid="IZO">  
<prop type="Txt::Kodea">Euskadi 2030</prop>  
<tuv lang="ES-ES">  
<seg>District Heating de biomasa en Anoeta: el Gobierno presidido por Iñigo Urkullu  
destinará 4,1 millones de euros en un proyecto que permitirá ahorrar más de 4.000  
toneladas de CO2.</seg>  
</tuv>  
<tuv lang="EU-01">  
<seg>Biomasaren "district heating" Anoetan: Jaurlaritzak, Iñigo Urkullu buru duela,  
4,1 milioi euro bideratuko ditu 4.000 tona CO2 aurrezteko aukera emango duen  
proiektu batera.</seg>  
</tuv>  
</tu>
```

25 @@  
ambi  
26 @@  
proie  
susta  
27 (S.A.  
28 @@  
29 Con  
30 2007





# Analisiak eta erabakiak

- "Entitateak" edo hitz kategoriak identifikatzeko sistemak asko lagunduko liguke gure itzulpen-memoriak Open Data Euskadin jartzen, berrerabili ahal izateko.
- Euskarazko eta gaztelaniazko ordezkapen-metodoa hobetu eta garatu behar dugu, ordezkapen koherente bat egiteko.
- Itzultzaile profesionalekin batera lan egiten dugu ordezkapena hobetzeko.
- API bat garatzea, EAEko beste erakunde batzuek erabili ahal izan dezaten.
- Itzulpen-memorien datu-basea (IDABA) herritarrei eta erakundeei libreki irekitzeko aukera, itzulpen-segmentuak anonimizatu ondoren.

ANOTATZEKO	
PER	
LOC-CITY	Pueblo/Ciudad/Comunidad Autónoma/País
LOC-ADDRESS	Dirección/Barrios/Plazas
LOC-CP	CP/Aptdo. de correos
ORG-GOV	Nombres de departamentos, organismos, instituciones, direcciones, comisiones (p.ej. Gobierno Vasco, Departamento de Hacienda, etc.)
ORG	Resto de entidades jurídicas
DATE	
DNI	
CIF	
NIE	
PASSPORT	
NUMSS	
TELF	
EMAIL	
NUMEXP	
IP	
URL	
RRSS	Perfiles de Twitter, Facebook, LinkedIn, etc.
AGE	Edades (p.ej. 56 años)
MONEY	Cantidades monetarias y tipo de moneda adjunto
IBAN	Números/letras de cuentas bancarias, de ahorro y similares
UNK	Contenido sin contexto considerado anonimizable (nombres propios, secuencias numéricas, nombres extranjeros)



1.

## Introduce text (in Spanish):

Con fecha de 2 de octubre de 2017 mediante Resolución del Director de Calidad e Industrias Alimentarias, se minoró en 7.195,82 € la ayuda directa concedida a BODEGAS FERNANDO REMÍREZ DE GANUZA por las inversiones realizadas en el proyecto 'INFORMACIÓN Y PROMOCIÓN EN TERCEROS PAÍSES DE PRODUCTOS VINÍCOLAS', por acreditar un gasto en inversiones subvencionables de 147.046,46 euros, cantidad inferior a la contemplada en el momento de la concesión de la ayuda directa, por lo que el importe total de la ayuda quedó fijado en 73.523,23 €.

## Introduced text pair (in Euskera):

2017ko urriaren 2an, Elikagaien Kalitate eta Industriako Zuzendaritzaren ebazpen baten bidez, 7.195,82 euro murriztu zitzaizkion BODEGAS FERNANDO REMÍREZ DE GANUZARI «ARDOGINTZAKO PRODUKTUEI BURUZKO INFORMAZIOA ETA HORIEK SUSTATZEA HIRUGARREN HERRIALDEETAN» proiektuan egindako inbertsioengatik emandako zuzeneko laguntzari; izan ere, 147.046,46 euroko gastua egiaztatu zen diruz lagun daitezkeen inbertsioetan, eta zenbateko hori zuzeneko laguntza eman zen unekoa baino txikiagoa zen eta. Beraz, hori dela eta, laguntzaren zenbatekoa, guztira, 73.523,23 eurokoa izan zen.

Run

2.

## Text 1 entities:

2 de octubre de 2017 [DATE]  
Calidad e Industrias Alimentarias [ORG-GOV]  
7.195,82 € [MONEY]  
BODEGAS FERNANDO REMÍREZ DE GANUZA [ORG-OTHER]  
147.046,46 euros [MONEY]  
73.523,23 € [MONEY]

## Text 2 entities:

2017ko urriaren 2an [DATE]  
Elikagaien Kalitate eta Industriako Zuzendaritzaren [ORG-GOV]  
7.195,82 euro [MONEY]  
BODEGAS FERNANDO REMÍREZ DE GANUZARI [ORG-OTHER]  
147.046,46 euroko [MONEY]  
73.523,23 eurokoa [MONEY]

3.

## Text 1 anonymized (entities replaced):

Con fecha de 22 de diciembre de 2016 mediante Resolución del Director de Calidad e Industrias Alimentarias, se minoró en 4.371,32 € la ayuda directa concedida a Merkatel por las inversiones realizadas en el proyecto 'INFORMACIÓN Y PROMOCIÓN EN TERCEROS PAÍSES DE PRODUCTOS VINÍCOLAS', por acreditar un gasto en inversiones subvencionables de 528.897,76 euros, cantidad inferior a la contemplada en el momento de la concesión de la ayuda directa, por lo que el importe total de la ayuda quedó fijado en 32.887,19 €.

## Text 2 anonymized (entities replaced):

2016ko abenduaren 22an, Elikagaien Kalitate eta Industriako Zuzendaritzaren ebazpen baten bidez, 4.371,32 euro murriztu zitzaizkion Merkateleriari" «ARDOGINTZAKO PRODUKTUEI BURUZKO INFORMAZIOA ETA HORIEK SUSTATZEA HIRUGARREN HERRIALDEETAN» proiektuan egindako inbertsioengatik emandako zuzeneko laguntzari; izan ere, 528.897,76 euroko gastua egiaztatu zen diruz lagun daitezkeen inbertsioetan, eta zenbateko hori zuzeneko laguntza eman zen unekoa baino txikiagoa zen eta. Beraz, hori dela eta, laguntzaren zenbatekoa, guztira, 32.887,19 eurokoa izan zen.



## Anonimizatu (beta)

ES | EU

## 1. Testua

Gaztelania

RESOLUCIÓN 588/2023, 20 de marzo, de la Directora del Instituto Vasco de Administración Pública y de la Directora General de Osakidetza-Servicio vasco de salud, por la que se convocan cursos de euskera para el personal de Osakidetza-Servicio vasco de salud y el personal de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi adscrito al mismo, durante el curso académico 2023-2024.

En base a lo dispuesto en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, sobre «normalización del uso del euskera», desarrollada por el Decreto 86/1997, de 15 de abril, que regula la Planificación de la Normalización del uso del Euskera en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma Vasca y por el Decreto 67/2003, de 18 de marzo, de normalización del uso del euskera en Osakidetza-Servicio vasco de salud y en aplicación del 3.er Plan de Normalización del Uso del Euskera en Osakidetza (aprobado el 27 de enero de 2022), así como del convenio de colaboración en materia de capacitación y normalización lingüística suscrito por el Instituto Vasco de Administración Pública y Osakidetza-Servicio vasco de salud.

## 1. Testua anonimizatuta

RESOLUCIÓN ~~588 881/2023~~ 4813, ~~20~~ 3 de ~~marzo~~ agosto, de la Directora del ~~Instituto~~ ~~ORG-OTHER\_1~~ ~~Vasco de Administración Pública~~ y de la Directora General de ~~Osakidetza~~ ~~ORG-Servicio vasco de salud~~ ~~OTHER\_2~~, por la que se convocan cursos de euskera para el personal de ~~Osakidetza~~ ~~ORG-Servicio~~ ~~OTHER\_2~~ ~~vasco de salud~~ y el personal de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi adscrito al mismo, durante el curso académico 2023-2024. En base a lo dispuesto en la Ley 10/1982, de ~~24~~ 6 de ~~noviembre~~ ~~septiembre~~, sobre «normalización del uso del euskera», desarrollada por el Decreto 86/1997, de 15 de ~~abril~~ ~~octubre~~, que regula la Planificación de la Normalización del uso del Euskera en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma Vasca y por el Decreto 67/2003, de ~~18~~ 22 de ~~marzo~~ agosto, de normalización del uso del euskera en ~~Osakidetza~~ ~~ORG-Servicio~~ ~~OTHER\_2~~ ~~vasco de salud~~ y en aplicación del 3.er Plan de Normalización del Uso del Euskera en ~~Osakidetza~~ ~~ORG-OTHER\_3~~ (aprobado el ~~27~~ 4 de ~~enero~~ ~~mayo~~ de ~~2022~~ 2021), así como del convenio de colaboración en materia de capacitación y normalización lingüística suscrito por el ~~Instituto~~ ~~ORG-OTHER\_1~~ ~~Vasco de Administración Pública~~ y ~~Osakidetza~~ ~~ORG-Servicio vasco de salud~~ ~~OTHER\_2~~.

ES | EU

### 1. Testua

Gaztelania

Josu Uribe Arrasate de 60 años de edad con domicilio en Vitoria-Gasteiz e Ibai Lakuntza de 45 años, acudieron a la Agencia Vasca del Agua, pasando previamente por Arrasate, con el objeto de analizar los daños producidos por el desbordamiento del río Arrasate.

### 1. Testua anonimizatuta

Josu Guillem Uribe Darpón Arrasate Zabaleta de 60 59 años de edad con domicilio en Vitoria-Gasteiz Hernani e Ibai Miguel Lakuntza Santiago de 45 44 años, acudieron a la Agencia Vasca del Agua ORG-OTHER\_1, pasando previamente por Arrasate Zaragoza, con el objeto de analizar los daños producidos por el desbordamiento del río Arrasate MonteAlto.

### 2. Testua

Euskara

Josu Uribe Arrasate, 60 urtekoa (helbidea: Vitoria-Gasteiz) eta Ibai Lakuntza, 45 urtekoa, Uraren Euskal Agentziara joan ziren, Arrasatetik igaro ondoren, Arrasate ibaiaren gainezkatzeak eragindako kalteak aztertzeko.

### 2. Testua anonimizatuta

Josu Guillem Uribe Darpón Arrasate Zabaleta, 60 59 urtekoa (helbidea: Vitoria-Gasteiz Nafarroa) eta Ibai Miguel Lakuntza Santiagora, 45 44 urtekoa, Uraren ORG-OTHER\_1 Euskal Agentziara joan ziren, Arrasatetik Zaragozak igaro ondoren, Arrasate MonteAlto ibaiaren gainezkatzeak eragindako kalteak aztertzeko.

Anonimizatu

Garbitu

Gehitu 2. testu bloque bat

Nabarmendu desberdintasunak







Motorra berriz  
entrenatzea



*IVAPeko itzultzaile  
profesionalekin lan egitea*

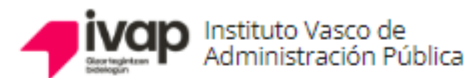
- *Ordezkapen-irizpideak  
definitzea:*
  - *Zer ordeztu behar den  
eta nola → datu  
pertsonala*
  - *Lege-erreferentziak*
  - *Erakundeak*
  - *Aginte panela, “Whitelist”*
- *Euskarazko ordezkapenak  
eta deklinazioak fintzea*

**Egin  
beharreko  
hurrengo  
lanak**



[← Página de inicio](#)

# Itzulpenen Datu-Basea



Edukien Kontsulta

Dokumentuen Kontsulta

Dokumentuaren izena

Dokumentu-mota

Hautatu aukerak



Dokumentuaren gaia

Hautatu aukerak



Noiztik

(aaaa/mm/dd)



Noiz arte


(aaaa/mm/dd)




KONTSULTATU

GARBITU

7 dokumentu aurkitu dira

 Itzulpen-memoria (.tmx)

Esportatu multzoan


 Esportatu PDF-n

 Esportatu RTF-n

<input type="checkbox"/>	Dokumentuaren izena	Dok. mota	Dok. gaia	Data	
<input checked="" type="checkbox"/>	2022-11-21eko sumarioa	Estatuko lege-araua	Zuzenbidea, orokor.	0021/11/22	
<input type="checkbox"/>	2022-11-19ko sumarioa	Estatuko lege-araua	Zuzenbidea, orokor.	0019/11/22	 PDF, RTF
<input type="checkbox"/>	2022-11-18ko sumarioa	Estatuko lege-araua	Zuzenbidea, orokor.	0018/11/22	 PDF, RTF
<input type="checkbox"/>	2022-11-17ko sumarioa	Estatuko lege-araua	Zuzenbidea, orokor.	0017/11/22	 PDF, RTF



**Eskerrik asko zuen arretagatik.**



**Nekane-Garitano@ivap.eus**  
**losu-Uribe@ivap.eus**